



1700

Bulletin d'information de la Ville de Fribourg
Mitteilungsblatt der Stadt Freiburg
Novembre/November 2016

329

PRIX DE LA VILLE 13

ELLE ARRIVE LA SAINT-NICOLAS! 14

PORTAIL SUD DE LA CATHÉDRALE 17

-
- 5** Communications
du Conseil communal
Aus dem Gemeinderat

 - 6** Conseil général
Generalrat

 - 10** Projet de requalification
du Bourg

 - 11** Tirage au sort
du concours annuel 1700

 - 13** La Ville de Fribourg a
récompensé ses champions

 - 14** Elle arrive la Saint-Nicolas !

 - 15** Les Rendez-vous musicaux

 - 17** Fribourg bâtit

 - 17** Un chef-d'œuvre
enfin (re)dévoilé

 - 19** Brise ton silence !

 - 19** Le Village de l'Avent

 - 20** A la Bibliothèque
In der Bibliothek

 - 21** TINGUELY2016

 - 23** 5^e centenaire de la Paix
perpétuelle de Fribourg

 - 25** Muser au musée

 - 26** Memento

Le plus simple est souvent le meilleur !

En ville de Fribourg, les parents viennent personnellement au Service des écoles inscrire leur enfant au début de sa scolarité. A l'heure d'internet, on peut honnêtement se demander si une telle pratique n'est pas désuète.

S'il est vrai que cette façon de faire a, de tout temps, présenté l'avantage de s'assurer que les données fournies par les parents étaient bien exactes, puisqu'ils doivent venir munis d'une pièce d'identité, c'est surtout en cette période de forte expansion démographique que cette manière de faire se révèle très utile. Le Service des écoles peut ainsi entrer en contact avec les parents dont les enfants n'ont pas suivi une scolarité en Suisse. Jusqu'à l'entrée en vigueur de la nouvelle loi scolaire, les élèves qui ne s'exprimaient dans aucune des langues d'enseignement de la ville, soit le français ou l'allemand, étaient intégrés dans des classes d'accueil où l'enseignement d'une de ces langues était intensif. Cette période permettait aussi d'évaluer leurs connaissances scolaires. Après quelques mois, ces élèves rejoignaient leur classe ordinaire. Or, depuis 2015, ces élèves sont tout de suite intégrés dans leur classe ordinaire. Pour s'assurer qu'ils rejoignent celle qui est la plus adaptée à leurs connaissances, la Direction de l'instruction publique de la culture et du sport (DICS) organise une évaluation.

Grâce à leur passage au Service des écoles, les parents concernés sont immédiatement dirigés vers notre service de Contact école-parents migrants, situé juste à côté. Le responsable de celui-ci a ainsi un premier contact avec les parents, auxquels il explique notre système scolaire ainsi que la nécessité et le but de l'évaluation. Il pourra ensuite organiser cette séance avec le collaborateur de la DICS et, si besoin, un traducteur. Depuis cette année, toutes les évaluations ont lieu dans le bâtiment même du Service des écoles et non plus dans les divers établissements scolaires, au gré des disponibilités de salles. Cette nouvelle façon de faire rassure les parents, qui retournent dans un lieu connu, et

réduit la période précédant « l'enclassement » de l'élève. Lors de la conférence d'automne de l'Initiative des villes pour la politique sociale, le responsable de notre service de Contact école-parents migrants a animé un atelier en présentant la solution simple mais efficace mise en place par la Ville de Fribourg. Bien des participants étaient envieux de ce passage obligé dans notre Service, qui permet cette première prise de contact avec les migrants.

ANTOINETTE DE WECK



LE CHIFFRE

8000

C'est le nombre de biscômes distribués par saint Nicolas durant le cortège.



IMPRESSUM

Edition
Ville de Fribourg

Adresse
1700
Secrétariat de Ville
1700 Fribourg
Tél. 026 351 71 11
Fax 026 351 71 09
www.ville-fribourg.ch

Responsabilité rédactionnelle
Catherine Agustoni
Secrétaire de Ville
1700@ville-fr.ch

Annonces
media f sa
Bd de Pérolles 38
1705 Fribourg
Tél. 026 426 42 42
Fax 026 426 42 43
1700@media-f.ch

Impression
Imprimerie Saint-Paul
Bd de Pérolles 38
1705 Fribourg
Tél. 026 426 44 55
Fax 026 426 45 31

Photo de couverture
Saint Nicolas (2015)
© vab-photos

Tirage
24 432 exemplaires

STATISTIQUE DE LA POPULATION EN VILLE DE FRIBOURG

A la fin octobre 2016, la population légale de la ville était de **38 679 habitants**, soit 154 de plus qu'à la fin septembre 2016. La population en séjour était de 3114 (+ 139). Le chiffre de la population totale était donc, au 31 octobre, de 41 793 (+ 293). Sur ce nombre, 27 053 personnes étaient de nationalité suisse et 14 740 de nationalité étrangère.

STATISTIQUE DU CHÔMAGE EN VILLE DE FRIBOURG

Au 31 octobre 2016, la ville de Fribourg comptait **1752 personnes inscrites** à l'Office communal du travail (+ 49) par rapport à fin septembre 2016, pour un taux de demandeurs d'emploi de 9,5%. Figurent dans ces chiffres tous les demandeurs d'emploi, y compris le nombre de chômeurs qui, selon les critères du SECO, s'élevait à 792 pour un taux de chômage de 4,3%.

Par chômeur, on entend toute personne inscrite à l'Office du travail de Fribourg et disponible immédiatement pour un placement ou un emploi. Les demandeurs d'emploi sont aussi inscrits à l'Office communal du travail, mais sont temporairement occupés (gain intermédiaire; programmes d'emploi temporaire, de perfectionnement ou de reconversion, service militaire, etc.). Ils ne peuvent donc pas être placés de suite.

COMMUNICATIONS DU CONSEIL COMMUNAL

Le Conseil communal

a désigné M. Jean-Robert Gisler comme membre de la Chambre des Scholarchues;
a pris acte de la démission du Conseil général de M^{me} Yolande Peisl-Gaillet et proclamé élue M^{me} Fabienne Ménétrey, suppléante de la liste Les Verts;
a pris acte de la démission du Bataillon des sapeurs-pompiers de M. Pierre Wyss, au 31 décembre 2016;
a constitué la Commission consultative concernant la collection Jean Dubas-Cuony;
a accepté l'hébergement par la Ville de Fribourg du système d'information du territoire (SIT) de la commune de La Sonnaz et signé une convention y relative avec cette Commune;
a décidé le versement d'un montant de Fr. 5000.– à Caritas, pour venir en aide aux victimes du séisme en Italie;
a décidé de la mise sur chaussée des arrêts de bus Vignettaz-Daler et la construction de deux trottoirs traversants à la route de Villars;
a approuvé les modifications du règlement de la Chambre des Scholarchues.

MITTEILUNGEN AUS DEM GEMEINDERAT

Der Gemeinderat

ernennt Jean-Robert Gisler zum Mitglied der Schulherrenkammer;
nimmt den Rücktritt von Yolande Peisl-Gaillet aus dem Generalrat zur Kenntnis und erklärt Fabienne Menétrey, Nachfolgende auf der Liste der «Grünen», für gewählt;
nimmt den Rücktritt von Pierre Wyss aus dem Feuerwehrebataillon auf den 31. Dezember 2016 zur Kenntnis;
bildet die beratende Kommission für die Sammlung Jean Dubas-Cuony;
bewilligt das Hosting des Geografischen Informationssystems (GIS) der Gemeinde La Sonnaz durch die Stadt Freiburg und unterzeichnet ein entsprechendes Abkommen mit dieser Gemeinde;
beschliesst die Überweisung eines Betrags von Fr. 5000.– an Caritas zur Unterstützung der Erdbebenopfer in Italien;
beschliesst, die Bushaltestellen Vignettaz-Daler auf die Strasse zu verlegen und zwei Trottoirüberfahrten an der Route de Villars zu bauen;
bewilligt die Änderungen des Reglements der Schulherrenkammer.

Lundi 12 décembre (ma 13 décembre: séance
de relevée) 19 h 30Salle du Grand Conseil, place de l'Hôtel-de-Ville 2
L'ordre du jour pourra être consulté dès décembre
sur www.ville-fribourg.ch > Conseil général

Conseil général

Séance du 11 octobre 2016 (1^{re} partie)

Suite à la démission de **Yolande Peisl-Gaillet** (Verts), le Conseil général accueille **Fabienne Menétrey** (Verts) et élit **Gilles Bourgarel** (Verts) au poste de scrutateur.

Quelques bémols relevés

Le Conseil général se réunit pour accepter, ou non, le crédit d'étude pour la requalification du quartier du Bourg – étape 1, d'une valeur de Fr. 2 180 400.– Le président de la Commission financière ouvre les débats, au nom de celle-ci. **François Ingold** (Verts) apprécie les améliorations apportées au premier Message présenté en février, mais refusé par le Conseil général. Il s'inquiète de la durée de vie du pavage, puisque celui-ci devra supporter le passage d'environ 200 bus par jour. Le préoccupe également la question du subventionnement du réamé-

nagement par les pouvoirs publics, autres que la commune : si l'Etat de Fribourg s'est engagé, l'Agglo doit encore définir sa participation. Quant à la Confédération, la Ville de Fribourg a assuré qu'elle ne laissera pas « filer » les subventions fédérales. Forte de ces éléments, la Commission donne son aval au crédit d'étude.

Le président de la Commission de l'édilité, **Charles de Reyff**, se veut quant à lui positif : « Allons de l'avant. » Le groupe voit en cet ajustement du projet un itinéraire bien balisé, qui permettra « d'aboutir à un résultat final dans lequel chacun trouvera son compte ». Il émet toutefois des réserves : l'entretien du pavage, notamment, qui ne devrait pas être négligé dans le Bourg, comme cela peut l'être actuellement dans certains tronçons pavés

de la commune. Il demande ensuite l'intégration de végétation et de bancs, ce qui contribuera à la convivialité dans le secteur. Une autre pierre d'achoppement est le stationnement. Pendant les travaux, les places de parking devront être délocalisées au-delà du pont de Zaehringen, et notamment sur la route de Berne. Cet emplacement pourrait mettre en péril la sécurité des cyclistes. Malgré ces remarques, la Commission de l'édilité est favorable au Message.

Au nom du groupe UDC, **Emmanuel Kilchenmann** critique l'éloignement des places de stationnement provisoires. « Nous ne sommes pas convaincus que la distance soit vraiment une alternative crédible (...) pour les commerçants, les clients et surtout aussi pour les habitants qui ont des familles. » Pour éviter les nui-

sances sonores dans le Bourg, dues au passage des bus sur les pavés, il suggère le recours à un revêtement phonoabsorbant, plus adéquat. Il prévient que son parti suivra de près les coûts.

Pour **Vincenzo Abate** (Verts) et ses collègues de groupe, accepter ce Message serait un signal fort mais ils exigent une vision globale. « Le quartier du Bourg dans son abandon est sauvé : il se présente comme une feuille blanche sur laquelle on peut tout réinventer (...) mais il n'y a pas de créativité s'il n'y a pas de vision ! » Tout en se réjouissant du fait que les collectivités publiques soient sensibles à la qualité de vie, il souligne des lacunes du projet : absences d'espace pour les habitants du quartier et de végétation, ainsi que la stratégie non-sécuritaire de la mobilité douce.

Generalrat

Sitzung vom 11. Oktober 2016 (1. Teil)

Nach dem Rücktritt von **Yolande Peisl-Gaillet** (Grüne) begrüsst der Generalrat **Fabienne Menétrey** (Grüne) und wählte **Gilles Bourgarel** (Grüne) zum Stimmenzähler.

Einige strittige Punkte

Der Generalrat trat zusammen, um den Studienkredit für die Wiederaufwertung des Burgquartiers, Etappe 1, in Höhe von Fr. 2 180 400.– zu bewilligen oder nicht. Der Präsident der Finanzkommission eröffnete die Debatte im Namen Letzterer. **François Ingold** (Grüne) begrüsst die Verbesserungen der Botschaft, die im Februar vorgelegt, doch vom Generalrat abgelehnt worden war. Er zeigte sich besorgt über die Lebensdauer der Pflasterung, die etwa 200 Busse pro Tag aushalten müsse. Ihn beschäftigte auch die Frage, welche Behörden ausser der Gemeinde das Projekt

finanziell unterstützen: Der Staat Freiburg sprach sich für eine Beteiligung aus, während die Agglo noch darüber zu befinden hat. Was den Bund betrifft, versicherte die Stadt Freiburg, sie lasse sich die Bundes-subsidien nicht entgehen. Gestützt auf diese Elemente stimmte die Kommission dem Studienkredit zu.

Charles de Reyff, Präsident der Baukommission, steht dem «Machen wir vorwärts» positiv gegenüber. Die Kommission sieht in dem überarbeiteten Projekt einen gut markierten Weg, um «ein Endergebnis zu erreichen, bei dem jeder auf seine Rechnung kommt». Allerdings äusserte auch er Bedenken: Der Unterhalt der Pflasterung dürfte im Burgquartier nicht so vernachlässigt werden, wie dies augenblicklich auf einigen gepflasterten Teilstrecken der Gemeinde der Fall sei. Zudem müsse man an Grünflächen und Bänke denken, um die Lebensqualität in

diesem Sektor zu erhöhen. Ein weiterer Stolperstein seien die Parkplätze. Während der Bauarbeiten müsse man Parkplätze auf der anderen Seite der Zähringerbrücke, insbesondere an der Route de Berne, einrichten. Dies könne die Sicherheit der Velofahrer gefährden. Trotz dieser Einwände befürwortete die Finanzkommission die Botschaft.

Im Namen der SVP kritisierte **Emmanuel Kilchenmann** die weite Entfernung der provisorischen Parkplätze. «Wir sind nicht davon überzeugt, dass diese Distanz tatsächlich eine glaubhafte Alternative ist (...) für Gewerbetreibende, Kunden und vor allem für Anwohner mit Familie». Zur Vermeidung der Lärmimmissionen, die von den über das Pflaster fahrenden Bussen verursacht würden, schlug er die Wahl eines besser geeigneten lärmabsorbierenden Belags vor. Er kündigte zudem an,

dass seine Partei die Kosten streng kontrollieren werde.

Für **Vincenzo Abate** (Grüne) und die Mitglieder seiner Fraktion sendet man mit der Genehmigung dieser Botschaft ein starkes Signal aus, doch fordern sie eine Gesamtvision: «Das vernachlässigte Burgquartier ist gerettet: Es präsentiert sich als leeres Blatt, auf dem sich alles neu erfinden lässt (...), doch es gibt keine Kreativität ohne Vision! » Auch wenn er sich darüber freue, dass die öffentliche Hand auf Lebensqualität achte, betonte er die Schwächen des Projekts: Mangel an Raum für Anwohner und an Grünflächen sowie die nichtsicherheitsgerichtete Strategie des Langsamverkehrs.

Im Namen der FDP-Fraktion bedauerte **Béatrice Acklin-Zimmermann**, dass in der ersten Etappe das Grenette-Parking und die Standseilbahn vom Au- ins

Montag, 12. Dezember (Di., 13. Dezember:
Fortsetzung), 19.30 Uhr

Grossratssaal, Rathausplatz 2
Verfügbare Traktandenliste ab Dezember unter
www.ville-fribourg.ch > Generalrat

Le groupe PLR, par **Béatrice Acklin-Zimmermann**, regrette l'absence du parking de la Grenette et du funiculaire Auge-Bourg dans l'étape 1 puisque, pour le groupe, « la requalification du Bourg ne pourra pas se faire sans une solution durable concernant le stationnement. » Il remarque que les engagements financiers de la commune pour le Bourg sont préoccupants, par rapport aux autres besoins. Par contre, il approuve le réaménagement de la place des Ormeaux, simultané à celui de l'immeuble des Arcades.

Par la voix de **Christoph Allenspach**, les socialistes jugent que le montant total de 17 mio pour la concrétisation de l'étape 1 reste trop élevé. Quant au stationnement à la route de Berne, c'est plus la sécurité que son éloignement (« par-

courir 300 m à pied est possible! ») qui l'inquiète.

« Il est urgent d'avancer: le Bourg n'est pas à la hauteur des attentes des habitants et des visiteurs suisses et étrangers » s'exclame **Alexandre Sacerdoti**, au nom du groupe DC/vl. C'est pourquoi celui-ci soutiendra le Message.

Au nom du CG-PCS, **Maurice Page**, impatient de requalifier le quartier, applaudit à l'épuration et à l'affinement de la deuxième mouture du projet, notamment à l'intégration dans l'étape 1 des Arcades, qui sont la véritable porte d'entrée dans le secteur.

Pierre Marchioni (UDC) remet en question le choix du parking de la Grenette, se demandant pourquoi ne pas se « rabattre » sur le parking des Alpes, qui offre plus d'infrastructures existantes, celles à prévoir étant plus simples à bâtir.

Un choix réfléchi

Andrea Burgener Woeffray, Conseillère communale directrice de l'Edilité, comprend que le bruit soit une source d'inquiétudes. L'Exécutif a déjà anticipé ce souci en commandant une étude à des spécialistes. Quant à l'entretien des pavés, ses collaborateurs se donneront les moyens de l'exécuter et se sont déjà informés sur les stratégies à adopter. Elle réitère que les autorités ne souhaitent plus perdre de temps et confirme que l'ouverture en décembre du portail sud de la cathédrale Saint-Nicolas est une preuve qu'il faut avancer rapidement. Au sujet de la mobilité, **Pierre-Olivier Nobs**, Conseiller communal en charge de ce Service, rappelle que la Ville ne possède que peu de parcelles pour relocaliser les places de parc. La route de Berne est une

solution qu'il n'a pas validée à la légère. Le Bureau de prévention des accidents (bpa) a confirmé ce choix, moyennant des adaptations. Le parking des Alpes présente plusieurs lacunes difficilement surmontables, dont l'absence de sorties directes sur le Bourg.

Suite au vote, 61 conseillers généraux sont favorables au crédit d'étude, 2 le refusent alors que 2 choisissent de s'abstenir.

[Le procès-verbal exhaustif de la séance du 11 octobre dernier se trouve sur www.ville-fribourg.ch](http://www.ville-fribourg.ch) > Conseil général

Burgquartier ausgeklammert würden, da für die Fraktion «die Wiederaufwertung des Burgquartiers ohne dauerhafte Lösung des Parkplatzproblems» nicht erreicht werden könne. Sie stellte fest, dass die finanziellen Verpflichtungen der Gemeinde für das Burgquartier im Vergleich zu anderen Bedürfnissen besorgniserregend seien, begrüsste jedoch die Umgestaltung des Ulmenplatzes, die gleichzeitig mit jener des Arkaden-Gebäudes erfolgen soll.

Für die SP-Fraktion war **Christoph Allenspach** der Meinung, der Gesamtbetrag von 17 Millionen für die Umsetzung der ersten Etappe sei zu hoch. Was die Parkplätze an der Route de Berne betrifft, bereitete ihm mehr die Sicherheit als die Entfernung Sorge («300 m Fussmarsch ist möglich! »).

«Es ist dringend notwendig, vorwärts zu machen: Das Burgquar-

tier erfüllt weder die Erwartungen der Anwohner noch jene der in- und ausländischen Besucher, erklärte **Alexandre Sacerdoti** im Namen der CVP/GLP-Fraktion, die deshalb die Botschaft unterstützte.

Als Sprecher der ML-CSP-Fraktion begrüsste **Maurice Page**, der die Wiederaufwertung des Burgquartiers ungeduldig erwartete, die Verbesserung und Verfeinerung der zweiten Projektfassung, insbesondere die Einbeziehung der Arkaden, die das eigentliche Eingangstor in den Sektor bilden, in die erste Etappe.

Pierre Marchioni (SVP) zweifelte erneut die Wahl des Grenette-Parkings an und fragte sich, warum man sich nicht mit dem Alpen-Parking «begnügen» könne, das über mehr bestehende Infrastrukturen verfüge, während die noch fehlenden einfacher zu verwirklichen wären.

Eine überlegte Wahl

Andrea Burgener Woeffray, Gemeinderätin und Baudirektorin, zeigte Verständnis, dass der Lärm Sorgen bereite. Die Exekutive habe diese Besorgnis bereits vorweggenommen, indem sie eine Studie bei Spezialisten in Auftrag gab. Was den Unterhalt der Pflasterung betrifft, seien ihre Mitarbeitenden dazu imstande und hätten sich bereits über die zu wählenden Strategien informiert. Sie wiederholte, dass die Behörden keine Zeit mehr verlieren wollten, und bestätigte, dass die Wiederöffnung des Südportals der Kathedrale St. Nikolaus im Dezember ein Beweis sei, dass man rasch vorwärts machen müsse. Hinsichtlich der Mobilität erinnerte der für diesen Dienst zuständige Gemeinderat **Pierre-Olivier Nobs** daran, dass die Stadt nur wenige Grundstücke für die Neueinrichtung von Parkplätzen besitze. Die Route de

Berne sei eine Lösung, die er nicht leichtfertig validiert habe. Die Beratungsstelle für Unfallverhütung (bfu) habe diese Wahl bestätigt und Anpassungen vorgeschlagen. Das Alpen-Parking besitze mehrere schlecht behebbare Schwachstellen, zum Beispiel gebe es keine Ausgänge, die direkt ins Burgquartier führen.

Bei der Abstimmung sprachen sich 61 Mitglieder des Generalrats für den Studienkredit aus, 2 lehnten ihn ab und 2 enthielten sich der Stimme.

[Das vollständige Protokoll der Sitzung vom 11. Oktober findet man auf www.ville-fribourg.ch](http://www.ville-fribourg.ch) > Generalrat

Le projet de requalification du **Bourg**

PREMIÈRE ÉTAPE

Le 11 octobre 2016 restera une date à retenir dans le processus de requalification du quartier du Bourg: c'est ce jour-là que le Conseil général de la Ville de Fribourg a autorisé l'engagement du montant requis pour les études en vue de la réalisation de la première étape du projet.

On peut passer à la première étape! Le Conseil général a récemment accepté le crédit d'étude en vue de la requalification du Bourg (voir pp.6-7). L'entreprise peut ainsi aller de l'avant. Le Conseil communal souhaite à présent tenir la population informée et lui donner des signes concrets sur la réalisation imminente de projets, pour laquelle une phase d'étude est encore nécessaire.

La cathédrale enfin valorisée

Bien que le but à terme soit la réalisation de la requalification du Bourg dans son ensemble, il est primordial de déclencher le processus de construction par une première étape significative, identifiée autour d'un des bâtiments les plus emblématiques du canton: la cathédrale Saint-Nicolas. Le projet a pour objectif de mettre en valeur l'entrée principale de celle-ci, avec son admirable portail. Pour ce faire, il est prévu d'y

poser de nouvelles marches et un dallage en grès coquillé. La pose d'un tapis de pavés a pour dessein de souligner le parvis de l'église et de créer un espace homogène alentour. La partie sud de l'édifice gothique, et son fameux portail rendu à la vue du public dans quelques jours, sera piétonne, les bus et les automobiles circulant uniquement sur la rue des Chanoines. Au chevet de la cathédrale, entre la fontaine de la Vaillance et l'Ancienne Douane, s'étendra la place Sainte-Catherine et sa nouvelle arborisation.

Un éclairage attractif

La cathédrale étant le principal point de repère de la ville, rendre ses abords agréables et attractifs est apparu indispensable pour contribuer à la revitalisation du quartier du Bourg. Pour cela, le projet d'éclairage a été développé afin d'y favoriser le rassemblement social une fois la nuit tombée. L'éclairage approprié du

Bourg participera également à révéler les détails de son architecture, la texture et la couleur de la pierre dans laquelle il a été bâti. Les escaliers du pont de Zaehringen sont également inclus dans cette première étape, en raison de la nécessité de les assainir dans les meilleurs délais. En plus de pallier les problèmes statiques de l'objet, il est projeté de traiter aussi tout le système végétal qui l'entoure.

Une nouvelle terrasse pour « les Arcades »

Enfin, le réaménagement de la place des Ormeaux a été intégré à cette première étape. En s'inspirant du projet originel du XIX^e siècle, il est prévu d'en recréer le péristyle arboré, délimitant le cœur de la place, qui accueillera la terrasse publique du Café des Arcades. Programmée en parallèle de ce réaménagement, la transformation de cet établissement participera à la revitalisation du Bourg par l'animation et la convivialité de cet espace, nouvellement restitué à la population. Pour favoriser l'attractivité du lieu, la terrasse, en prolongement du « Bletz », sera assainie et repensée.

Le stationnement relocalisé provisoirement

La période transitoire, nécessaire aux travaux de requalification, impliquera la relocalisation provisoire, le long de la route de Berne et à la route de Bourguillon, des places de stationnement du secteur des abords de la cathédrale et de la place des Ormeaux.

Une phase de préparation à la construction

Le crédit d'étude octroyé par le Conseil général s'élève à Fr. 2 180 400.– pour un projet estimé à Fr. 16 954 000.– pour cette première étape. L'objectif recherché, dans le cadre de ce premier montant, est la préparation de la construction du projet. Cette phase implique, notamment, d'étudier les infrastructures situées directement sous les pavés, dont le réseau d'évacuation des eaux est l'élément central. Il est également indispensable de corriger les pentes et autres dévers, qui résultent d'interventions antérieures non coordonnées. Le but de cette entreprise est de mettre en évidence les façades et les bâtiments qui constituent la grande richesse patrimoniale du Bourg et d'inviter les promeneurs et les touristes à la flânerie.

La suite

En 2018, le crédit d'ouvrage sera requis pour lancer les travaux dont la durée est évaluée à 3 ans, et une inauguration pressentie en automne 2021.



La maquette et des images du Bourg du futur ainsi que ceux des projets de la place de la Gare et de l'école de la Vignettaz, seront présentées au public dès le 1^{er} décembre dans le nouvel espace d'exposition de la Commune, à la place des Ormeaux (voir p. 17).

Concours Wettbewerb

329

Des riffs crescendo: Tirage au sort final du concours 1700

Voilà deux ans que le concours 1700 s'intéresse aux artistes qui mettent Fribourg en musique. Pour mettre une note finale à la série, les participants au concours les plus réguliers ont été invités à une réception amicale. En première partie de soirée, ils ont visité le théâtre Equilibre. Drisse, guinde, servante sont maintenant des termes familiers pour ces quelque 50 convives. Deux musiciens, Alain Monod et Jo Mettraux, ont pris part à l'événement. A l'issue de la visite guidée, le Syndic de la Ville, Thierry Steiert, a tiré au sort les gagnants du concours annuel 1700. Sa main impartiale a désigné les vainqueurs suivants :

1^{er} prix M^{me} Guiliana Aebischer

1 abonnement annuel FRIMOBIL, zone 10 (val. Fr. 585.–)
+ 1 invitation valable pour 2 personnes au Nouveau Monde

2^e prix M. Alphonse Margueron

6 bouteilles de vin de la Bourgeoisie
+ 1 invitation valable pour 2 personnes au Nouveau Monde

3^e prix M. Luc-Yves Thierrin

6 bouteilles de vin de la Bourgeoisie
+ 1 invitation valable pour 2 personnes au Nouveau Monde

4^e prix M. Raphaël Bugnon

3 bouteilles de vin de la Bourgeoisie
+ 1 invitation valable pour 2 personnes au Nouveau Monde

5^e prix M^{me} Yvonne Blanchard

3 bouteilles de vin de la Bourgeoisie
+ 1 invitation valable pour 2 personnes au Nouveau Monde

Pour les élèves des classes de **Marie-Claire Corbaz** et de **Luc-Yves Thierrin**, qui ont participé à presque tous les concours mensuels, des entrées à la patinoire, à la piscine du Levant ou à la Motta ont été offertes.



Les gagnants du tirage au sort final, le syndic, Thierry Steiert, et le musicien Alain Monod. Manque Guiliana Aebischer. © Ville de Fribourg/V.B.



© Primula Bosshard

Qu'est-ce qui était produit dans ce bâtiment avant que Fri Art ne s'y installe en 1990 ?

Réponse jusqu'au 10 décembre 2016 à Ville de Fribourg, « Concours 1700 », Secrétariat de Ville, place de l'Hôtel-de-Ville 3, 1700 Fribourg ou à concours1700@ville-fr.ch

Was wurde in diesem Gebäude hergestellt, bevor Fri Art im Jahre 1990 eingezogen ist?

Antwort bis 10. Dezember 2016 an Stadt Freiburg «Wettbewerb 1700», Stadtsekretariat, Rathausplatz 3, 1700 Freiburg, oder an concours1700@ville-fr.ch

LES GAGNANTS DU CONCOURS N° 327

En séance du Conseil communal du mardi 18 octobre 2016, M. le syndic Thierry Steiert a procédé au tirage au sort des gagnants de notre concours N° 327. La réponse à donner était : « **Au Musée Gutenberg** ».

Le tirage au sort a donné les résultats suivants :

1^{er} prix M^{me} Cécile Daguét

gagne l'ouvrage *Fribourg au cœur de la ville*, de Vincent Murith, paru aux Editions La Sarine.

2^e prix M. Jean-Pierre Bourqui

gagne un arrangement floral, offert par la Ville de Fribourg.

3^e prix M^{me} Blanche Macheret

gagne une carte de parking de 50 francs au Parking des Alpes.

4^e prix M^{me} Françoise Bochud

gagne une TPF Card d'une valeur de 40 francs.

5^e prix M. Gérald Caboussat

gagne un sac en toile créé par FriBag Style et une boîte de chocolats Villars.

Les gagnants recevront leur prix par courrier.

Nos remerciements aux entreprises qui ont offert les prix, réunies dans le bandeau publicitaire ci-dessous.





Le Conseil communal de la Ville de Fribourg informe ses citoyens des heures d'ouverture du bureau de vote de la Ville et des possibilités d'exercer le droit de vote.

Le **27 novembre 2016**, les citoyens de la Ville de Fribourg seront appelés à se prononcer sur les objets suivants :

VOTATION FÉDÉRALE

1. **Acceptez-vous l'initiative populaire « Pour la sortie programmée de l'énergie nucléaire (Initiative « Sortir du nucléaire ») » ?**

ÉLECTIONS CANTONALES

1. **Election des membres du Conseil d'Etat – 2^e tour ;**

Celui ou celle qui désire exercer personnellement son droit de vote se présente au bureau de vote durant les heures d'ouverture, muni/e de son certificat de capacité civique (feuille de couleur blanche au format A5).

OÙ ?	QUAND ?
Le bureau de vote de la Ville est situé dans le quartier du Bourg, à la rue des Chanoines 1, ancienne Maison de Justice	Le bureau de vote est ouvert aux électeurs : le samedi de 10h à 12h le dimanche de 10h à 12h

VOTE ANTICIPÉ :

PAR CORRESPONDANCE OU PAR DÉPÔT

Conformément aux dispositions de l'article 18 LEDP, le citoyen peut, dès qu'il a reçu le matériel de vote, exercer son droit de vote anticipé.

- Par correspondance :** l'enveloppe-réponse fermée, **sans être affranchie**, est remise à un bureau de poste de telle manière qu'elle puisse parvenir au Bureau électoral avant la clôture du scrutin.
- Par dépôt :** l'enveloppe-réponse fermée peut être déposée dans l'urne mise à disposition dans la **Maison de Ville, place de l'Hôtel-de-Ville 3** (ouverture du lundi au vendredi, 8h - 11h30, 14h - 17h) ou dans la boîte aux lettres de la Maison de Ville au plus tard jusqu'au dimanche du scrutin, **une heure avant l'ouverture du local de vote, soit jusqu'à 9h**. Les enveloppes-réponse déposées après 9h ne seront pas prises en considération.
 - La liste électorale doit être introduite dans l'enveloppe qui correspond à l'élection en cause – format C5.
 - Les enveloppes de vote (format C5) doivent être placées dans l'enveloppe-réponse.
 - **Le certificat de capacité (feuille blanche au format A5) doit être signé dans la case prévue à cet effet. Sans signature, le vote sera considéré comme nul.**
 - Le certificat de capacité signé doit être inséré dans l'enveloppe réponse, de manière à ce que la signature et l'adresse du bureau de vote apparaissent dans la fenêtre de l'enveloppe-réponse.
 - L'enveloppe-réponse doit être fermée (collée).
 - Lors du tri postal mécanique/manuel, une erreur est toujours possible, raison pour laquelle nous vous conseillons de déposer vos envois à La Poste au plus tard le jeudi qui précède l'élection.

DISPOSITIONS PÉNALES

Les délits contre la volonté populaire sont réprimés par les articles 279 à 283 du code pénal suisse.

Toute récolte organisée des enveloppes-réponse est interdite – art. 282^{bis} CPS

CLÔTURE DU REGISTRE ÉLECTORAL – art. 3 RELEDP :

le mardi qui précède le jour du scrutin, à 12h.

CLÔTURE DU SCRUTIN – art. 20 LEDP :

dimanche, à 12h.

Der Gemeinderat der Stadt Freiburg informiert die Stimmbürgerinnen und Stimmbürger über die Öffnungszeiten der Wahllokale und die Möglichkeiten der Stimmrechtsausübung. Die Vorlagen der Volksabstimmung vom **6. November 2016** werden in der folgenden Reihenfolge zur Abstimmung gelangen:

EIDGENÖSSISCHE VOLKSABSTIMMUNG

1. **Wollen Sie die Volksinitiative «Für den geordneten Ausstieg aus der Atomenergie (Initiative «Atomausstiegsinitiative»)» annehmen?**

KANTONALWAHLEN

1. **Wahl des Staatsrates – Zweiter Wahlgang ;**

Wer sein Stimmrecht persönlich ausüben will sucht das Wahllokal während den Öffnungszeiten auf und nimmt den Stimmrechtsausweis (weisses Blatt im Format A5) mit.

WO ?	WANN ?
Das Wahlbüro der Stadt im Burgquartier, Chorherrengasse 1 (ehem. Gerichtsgebäude)	Das Lokal ist für Stimmberechtigte geöffnet: Samstag 10.00 – 12.00 Sonntag 10.00 – 12.00

VORZEITIGE STIMMABGABE: BRIEFLICHE STIMMABGABE ODER ABGABE BEI DER GEMEINDE

In Anwendung von Art. 18 des PRG kann jede stimmberechtigte Person ihr Stimmrecht brieflich oder durch Abgabe bei der Gemeinde vorzeitig ausüben, sobald sie das Stimmmaterial erhalten hat.

- Briefliche Stimmabgabe:** Das verschlossene, doch **unfrankierte** Antwortcouvert muss rechtzeitig einem Postbüro übergeben werden, so dass es vor der Schliessung des Umengangs beim Wahlbüro eintrifft.
- Stimmabgabe bei der Gemeinde:** Das verschlossene Antwortcouvert kann bis spätestens am Freitag vor der Abstimmung um 17.00 Uhr beim **Stadthaus, Rathausplatz 3**, abgegeben werden (offen von Montag bis Freitag, 08.00 bis 11.30 Uhr, 14.00 bis 17.00 Uhr). **Ab Freitag 17.00 bis spätestens am Sonntag um 09.00 Uhr** kann das verschlossene Antwortcouvert in den Briefkasten des Stadthauses gelegt werden. Antwortcouverts, die am Sonntag nach 9 Uhr in den Briefkasten gelegt werden, können nicht mehr berücksichtigt werden.
 - Die Wahlliste muss in den Briefumschlag für die betreffende Abstimmung oder Wahl gelegt werden (Stimmcouvert, Format C5).
 - Die einzelnen Stimmcouverts (Format C5) müssen in das Antwortcouvert gelegt werden.
 - **Der Stimmrechtsausweis (weisses Blatt im Format A5) muss an der vorgesehenen Stelle unterschrieben werden. Ohne Unterschrift ist die Stimmabgabe ungültig.**
 - Der unterschriebene Stimmrechtsausweis ist so ins Antwortcouvert zu legen, dass die Unterschrift und die Adresse des Wahlbüros im Fenster des Antwortcouverts ersichtlich sind.
 - Das Antwortcouvert muss verschlossen (zugeklebt) sein.
 - Beim mechanischen/manuellen Sortieren der Post kann jederzeit ein Fehler unterlaufen. Deshalb empfehlen wir Ihnen, Ihre Sendungen spätestens am Donnerstag vor der Wahl bei der Post aufzugeben.

GESETZLICHE STRAFBESTIMMUNG

Vergehen gegen den Volkswillen werden gemäss den Artikeln 279–283 des Schweizerischen Strafgesetzbuchs bestraft. **Jedes organisierete Sammeln der Antwortcouverts ist verboten – Artikel 282 bis StGB.**

SCHLIESSUNG DES STIMMREGISTERS – Art. 3 PRR:

am Dienstag vor dem Umengang, um 12 00 Uhr.

SCHLIESSUNG DES URNENGANGES – Art. 20 PRG:

am Sonntag, um 12 00 Uhr.

La Ville de Fribourg a récompensé ses champions

SPORTS

Une quarantaine d'athlètes, membres d'une quinzaine de clubs de la ville de Fribourg, ont reçu le prix des autorités communales à la suite de leurs titres de champions nationaux, européens ou internationaux.

Des champions et championnes des clubs de Fribourg de tous âges et de toutes disciplines se sont retrouvés le 8 octobre dernier, dans le cadre de la Foire de Fribourg, pour la remise du Prix de la Ville décerné et organisé par le Service des sports de la Ville de Fribourg.

Parmi les lauréats figurait la plongeuse Madeline Coquoz, bien connue de cette manifestation, qui a durant l'année 2015 remporté 6 titres nationaux et un titre européen. Daniel Bongard, judoka, a lui reçu un prix pour son titre de champion du monde. Aucune compéti-

tion ne pourrait se tenir sans l'engagement de bénévoles. C'est pourquoi Swiss Volunteer en partenariat avec Gaz naturel a, comme lors des éditions précédentes, récompensé les deux meilleurs bénévoles de l'année 2015, M^{me} Tamani et M. Gauch. La cérémonie a été marquée par la présence de la March 701 conduite par Jo Siffert en 1969. Les lauréats et invités ont eu la chance d'admirer cette voiture mise à disposition par Jo Vonlanthen.

Le nombre de primés était en nette augmentation cette année. Rendez-vous en 2017, dans un lieu encore à définir.



CLUB ATHLÉTIQUE FRIBOURG

Egger	Marine
Scheder	Noémie

Equipe Relais Olympique

KARATÉ-CLUB BUDO CENTER FRIBOURG

Di Gioia	Raffaele
Codes	Janis
Di Gioia	Gabriele
Vauthey	Thibault

FRIBOURG-NATATION

Marchand	Gaëlle
Bucher	Thibaut
Widmer	Romain
Coquoz	Madeline
Schroeter	Pascal
Devaud	Alain
Thierrin	Luc-Yves

SOCIÉTÉ D'ESCRIME SARINE-FRIBOURG

Solari	Demetra
--------	---------

CLUB AVIRON VILLE DE FRIBOURG

Kovacs	Emma
--------	------

SPARTAK GYM

Bossy	Cyril
Rumo	Corentin
Bittel	Daniel
Magden	Johannes
Nemeshazy	Janos junior
Egger	Fabien
Bonacina	Micaela

BADMINTON-CLUB FRIBOURG

Bossens	Jean-Charles
Marchesi	Felice

BCF ELFIC FRIBOURG

LNA

U19

KARATÉ-CLUB COBRA

Tawfik	Salim
--------	-------

SOCIÉTÉ DE TIR DE LA VILLE DE FRIBOURG

Devaud	André
--------	-------

SWISS VOLUNTEER

Gauch	Bertrand
Tamani	Verena

TWIRLING-CLUB FRIBOURG

Chantoiseau	Lise
-------------	------

FC POLICE FRIBOURG

Equipe

JUDO-CLUB FRIBOURG-VILLARS-SUR-GLÂNE

Bongard	Daniel
Gauch	David
Amey	Ines
Papaux	David

BILLARD-CLUB FRIBOURG

Chavaille	Christian
Saby	Frédéric
Ammann	Kuno

LES AMIS DU PC - FRIBOURG

Marguet	Annick
Dufaux	Pierre-Alain

Equipe

FRIBOURG OLYMPIC BASKET

LNA

Elle arrive la **Saint-Nicolas**...

COLLÈGE SAINT-MICHEL

Le 3 décembre aura lieu l'événement le plus populaire de la cité : la Saint-Nicolas. 30 000 visiteurs sont attendus. C'est au collège Saint-Michel que l'on doit la renaissance de cette tradition. L'école est d'ailleurs toujours impliquée dans la fête.



Fête de la Saint-Nicolas 2016,
dessin de Chloé Sprumont,
collège Saint-Michel

Que serait la Saint-Nicolas sans le collège Saint-Michel? En 1906, des élèves organisèrent, en cachette des enseignants, un cortège, faisant revivre ainsi une tradition qui avait été interdit. Ce qui ne devait être qu'une farce a rencontré un immense succès, qui perdure encore. L'école joue toujours un rôle prépondérant dans l'animation de la ville de Fribourg le jour de la Saint-Nicolas, soit le premier samedi du mois de décembre. Outre le fameux cortège, un marché axé sur l'artisanat, se tient dans sa cour depuis 2009. Cette année, près de 60 stands seront montés, y compris ceux consacrés à la restauration/biscuiterie/gâteaux en tous genres tenus par les élèves. Les enfants profiteront d'animations gracieusement offertes : tours à dos d'âne, grimages, contes avec l'association Contemuse, fabrication de lanternes et

parcours ludique – Le Jardin de la Saint-Nicolas – dans la cour d'honneur, pour découvrir les origines de la fête. D'ailleurs, ce parcours permettra de dévoiler l'œuvre d'un artiste fribourgeois qui sera reproduite sur le biscôme « officiel » de la Saint-Nicolas en 2017! En effet, depuis peu, le collège invite chaque année un artiste à créer sa propre représentation de l'évêque de Myre. L'œuvre se retrouvera l'année suivante sur les biscômes préparés par un grand nombre de boulangeries-pâtisseries du canton. En 2016, c'est une œuvre du peintre animalier Jacques Rime qui orne cette friandise. Jamais à court d'idée pour « sa » fête, le collège fait participer ses anciens étudiants : ceux-ci tiendront un bar dans un igloo, devant l'église, et serviront du fromage produit dans un alpage fribourgeois faisant partie des domaines que possède l'établissement.

Les cartes centenaires

En 1916 apparaît la première carte de la Saint-Nicolas sous l'impulsion d'Eugène Reichlen, professeur de dessin. La coutume est aujourd'hui centenaire! De nos jours, la carte est choisie suite à un concours proposé par les professeurs d'arts visuels à leurs élèves de 3^e année. Un jury prime trois projets, le premier prix étant imprimé et mis en vente. La famille Dietrich a méticuleusement rassemblé, conservé et documenté toutes les images produites ces 100 dernières années! Pour marquer le centenaire, le collège présentera jusqu'à Noël, des exemplaires de sa collection regroupés par thèmes dans le couloir du rectorat, en partenariat avec M. J. Dietrich. Le site internet www.cartes-saint-nicolas.ch retrace l'histoire de cette tradition et offre un aperçu commenté des œuvres.

Une fête solidaire

La carte officielle est vendue, notamment par les élèves, au prix symbolique d'un franc (prix inchangé depuis des dizaines d'années). Pour compléter la bourse, le collège lance également une recherche de fonds auprès d'entreprises et d'anciens élèves. De plus, cette année, des élèves ont imaginé une tirelire originale qui sera accueillie par certains commerçants de la place. Les clients pourront ainsi faire des dons directement dans ces magasins ou restaurants. A votre bon cœur! Le





collège Saint-Michel reverse intégralement les bénéfices à des associations et organismes soutenant l'enfance défavorisée de la région.

Des biscômes par milliers

Le moment le plus attendu de la journée est assurément le cortège. Saint Nicolas sur son âne Babalou quitte le collège à 17h pour rejoindre sa cathédrale, distribuant au passage environ 8000 biscômes à ses fidèles. Le bienheureux voyage entouré de sa troupe et accompagné des traditionnels fifres, du Chœur du collège augmenté des chœurs d'enfants Les Marmousets et les Enchanteurs de Sainte-Thérèse, de la Fanfare du collège et des porteurs de cordes et flambeaux, soit environ 200 personnes. Vers 18h05, Saint Nicolas s'adresse à la foule du haut de la terrasse de la cathédrale. Pour que le message passe distinctement auprès des 30 000 personnes présentes, la sonorisation sera améliorée cette année.

- Exposition des cartes : dès le 23 novembre jusqu'à Noël, couloir du rectorat du collège Saint-Michel. La carte 2016 est en vente au collège et à Fribourg Tourisme et Région. Infos : www.cartes-saint-nicolas.ch
- Marché « du haut » et animations de la cour du collège Saint-Michel : 10h - 18h
- Cortège à 17h. Parcours : collège Saint-Michel, rues Saint-Pierre-Canisius et Saint-Michel, espace

devant la Butte, rue de Romont, demi-tour devant le Temple, rue de Romont, rue de Lausanne, place Nova-Friburgo, rue du Pont-Muré, rue de la Cathédrale Saint-Nicolas.

- Discours : peu après 18h. Retour vers 18h 15 par le même chemin (sans la rue de Romont).
- Stands à la rue Pierre-Aeby, la place du Marché-aux-Poissons et au Tilleul : dès tôt le matin jusqu'à la fin du discours (18h 15)

Le marché « du bas » (places des Ormeaux, de la Grenette, Notre-Dame et que la rue Pierre-Aeby) ainsi que celui à la place du Marché-aux-Poissons sont gérés par le Service de la police locale. La centaine de stands sera majoritairement tenue par des associations locales.

Les Rendez-vous musicaux

C'est en 2007, à l'initiative de l'Accroche-Chœur, que sont nés les Rendez-vous musicaux de la Saint-Nicolas. L'idée était de compléter l'offre festive proposée aux visiteurs du marché de la Saint-Nicolas par des animations musicales, si appréciées dans le canton. Il était en effet étonnant que Fribourg - région mélomane s'il en est - n'eût pas donné une part importante à l'art choral lors de cette fête majeure en ville. L'Accroche-Chœur tenait à ne pas concrétiser seul cette idée. Ainsi, plusieurs ensembles furent contactés afin de participer à une journée de mini-concerts. La réussite fut immédiate : les premiers Rendez-vous accueillirent 11 chœurs et quelque 2000 auditeurs. La manifestation s'est, depuis, muée en tradition.

Pour 2016, l'Accroche-Chœur a proposé à nouveau à l'ensemble des chœurs du canton de participer à sa manifestation. Au total, 28 ensembles ont répondu présents. Les Rendez-vous fonctionnent selon le principe du libre accès : les gens entrent et sortent, au gré de leurs envies et plaisirs. Les concerts, gratuits, sont proposés toutes les demi-heures.

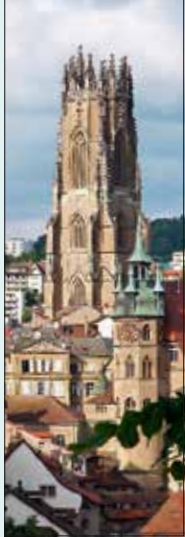
LES RENDEZ-VOUS MUSICAUX DE LA SAINT-NICOLAS 2016

Eglise Saint-Michel

- 9h30** Chœur Ladoré, Romont
- 10h** Chœur mixte La Cécilienne, Grangettes
- 10h30** La Chanson du Pays de Gruyère
- 11h** Chœur des XVI, Fribourg
- 11h30** Chorège Ensemble vocal de la Broye
- 12h** Chœur Anonymos, Ecuwillens-Posieux
- 12h30** Chœur mixte La Caecilia, Semsales
- 13h** Octuor Contretemps, Fribourg
- 13h30** Chœurs mixtes de Corpataux-Magnedens & Arconciel
- 14h** Voci Amici, Sion
- 14h30** Ensemble vocal Animato, Marly
- 15h** Chœur mixte de Porsel
- 15h30** Les Marmousets de Fribourg, Le Chœur Saint-Michel de Fribourg

Eglise des Cordeliers

- 10h** Chœur Arsis, Fribourg
- 10h30** Chœur mixte de Saint-Jean, Fribourg
- 11h** La Persévérance, Le Crêt
- 11h30** Ensemble Vocal Emocio, Rossens
- 12h** Le chœur d'hommes Formation ad hoc
- 12h30** Zik'Zag, Fribourg
- 13h** La Chanson de Thusy, Pont-la-Ville
- 13h30** Charmey's Voices
- 14h** L'Echo de la Sarine, Rossens
- 14h30** Les Pinsons du Sud, Bulle
- 15h** La Chanson de Corserey
- 15h30** Les Enchanteurs, Fribourg
- 16h** Chœur mixte, Bonnefontaine
- 16h30** La Maîtrise de Fribourg



© Ville de Fribourg

Un **chef-d'œuvre** enfin (re)dévoilé

ART GOTHIQUE FRIBOURGEOIS

Dissimulé depuis 40 ans, le portail sud de la cathédrale Saint-Nicolas sera (ré)inauguré en décembre. Des visites guidées et des festivités se dérouleront du 3 au 4 décembre, lors de la venue de l'évêque de Myre en sa cathédrale.

Quarante ans que le portail sud de la cathédrale Saint-Nicolas est dissimulé derrière des parois de chantier. Quarante ans qu'il est en restauration, tâche restée longtemps en rade. Deux générations de Fribourgeois n'ont ainsi jamais vu ce chef-d'œuvre de l'art gothique du XIV^e siècle. Avec l'ouverture du pont de la Poya en 2014, les travaux de restauration ont repris de plus belle, si bien qu'ils seront entièrement achevés à la fin de cet automne. L'ouvrage médiéval sera rendu aux fidèles durant le week-end festif de la Saint-Nicolas (3-4 décembre).

Visites libres ou guidées

Le public sera invité à découvrir ou à redécouvrir le portail sud dès le 3 décembre. Des spécialistes du Service cantonal des biens culturels proposeront des visites guidées de 9 h à 16 h. Le départ sera donné à toutes les heures pleines (sauf 13 h). Deux manèges à l'ancienne de la compagnie belge La C^{ie} des Quatre Saisons raviront les plus petits. Des stands du marché de la Saint-Nicolas seront déployés jusqu'aux abords du portail. Le lendemain, le 4 décembre, on fêtera encore le portail sud de la cathédrale Saint-Nicolas, même si l'évêque de Myre sera déjà reparti. Le même programme, mais raccourci, sera proposé : les visites se dérouleront à chaque heure pleine de 11 h à 16 h (sauf 13 h).

Précisions sur le trafic

Afin que les badauds puissent découvrir le portail en toute quiétude, la circulation sera interdite à la rue du Pont-Suspendu jusqu'à la hauteur de la fontaine de la Vaillance, du vendredi 2 décembre à 8 h jusqu'au dimanche 4 décembre à 18 h. Une déviation sera mise en place via les rues des Chanoines et des Bouchers. Les bus emprunteront également ce tronçon. Afin de permettre le passage des automobiles et des bus, les places de parc le long des rues des Chanoines et des Bouchers seront supprimées, le temps de la déviation.

Une politique salariale **égalitaire**

La Ville de Fribourg a renouvelé pour la troisième fois sa certification equal-salary, qui atteste qu'en tant qu'employeur, elle met en pratique une politique salariale équitable entre les femmes et les hommes. Ce faisant, elle affirme sa position d'organisation modèle envers son personnel ainsi qu'envers l'économie fribourgeoise. A cette occasion, Thierry Steiert, Syndic, a rappelé que « la Ville de Fribourg figure parmi les 25 collectivités publiques de Suisse qui ont signé la Charte pour l'égalité salariale dans le secteur public. Elle entend ainsi confirmer sa volonté de promouvoir l'égalité salariale, cause pour laquelle elle s'est engagée depuis plusieurs années et qui lui a permis d'obtenir la certification equal-salary en 2009 déjà. »

Fribourg **bâtit**

La Ville de Fribourg vit une époque charnière : plusieurs projets majeurs sont aujourd'hui en gestation, suite à des concours d'architecture et d'aménagement qui ont été lancés sur des sites hautement symboliques comme le Bourg et la Gare, ou pour la construction d'écoles, notamment à la Vignettaz.

Il en ressort des projets d'importance majeure qui laissent entrevoir le Fribourg de demain. Des études sont encore nécessaires pour la mise au point de détails, des demandes d'autorisation de construire. Dans cet intervalle, le Conseil communal souhaite renseigner la population sur la teneur de ces projets. Les projets présentés concernent la requalification du Bourg, la place de la Gare et l'école de la Vignettaz. L'inauguration est prévue le 1^{er} décembre dans le bâtiment des Arcades, dans l'espace laissé libre suite au départ de l'épicerie portugaise. L'exposition des projets sera ouverte au public du 2 décembre au 7 janvier tous les jours de 16 h à 19 h, samedi de 9 h à 12 h, dimanche et lundi fermé. Puis du 13 janvier au 28 octobre, le vendredi de 16 h à 19 h et le samedi de 9 h à 12 h.



Le Village de l'Avent

NOUVEAUTÉ DE FIN D'ANNÉE

Le 25 novembre, le Village de l'Avent ouvrira ses portes aux Grand-Places. Dans une ambiance chaleureuse, il accueillera diverses animations pour le bonheur des petits et des grands. Porté par Fribourg Tourisme et Région, en collaboration avec Asphalt Design et Fribourg Plage, ce village se veut un lieu de rencontre populaire et convivial.



La fin de l'année approche avec son lot d'événements festifs et chaleureux qui font vibrer la cité. Si certains sont déjà implantés depuis plusieurs années et ont trouvé leur public, d'autres pointent leur nez. C'est le cas pour le Village de l'Avent sur les Grand-Places. Du 25 novembre au 24 décembre, il proposera des animations pour toute la famille. Un manège à l'ancienne enchantera les plus jeunes. Le Village fera la part belle aux produits manufacturés et locaux à travers son marché des artisans. Dans six maisonnettes, divers créateurs se succéderont durant un mois. Pour les amateurs de sports d'hiver, une patinoire de près de 400 m² sera ouverte quotidiennement, dès 10 h. De par sa forme inédite, elle offrira un point de vue original sur la fontaine *Jo Siffert*. Les curieux pourront découvrir la pratique de l'Eisstock. Cette discipline collective, à mi-chemin entre le curling et la pétanque,

se joue sur glace avec ses chaussures. Si l'Eisstock et le patinage ont ouvert l'appétit, le Village sera équipé pour satisfaire les grandes et petites faims : des mets de saison seront proposés sous le dôme chauffé de Fribourg-Plage, où près de 120 personnes pourront se restaurer. A noter que des activités ponctuelles, comme des tours à dos de poney ou une vente de sapins, viendront compléter le programme précité. Pour se tenir au courant, il suffit de consulter le site internet ou la page Facebook de la manifestation.

INFOS DÉTAILLÉES

**Du 25 novembre au
24 décembre, tous les jours.**

**Infos sur www.village-avent.ch
ou auprès de Fribourg
Tourisme et Région
026 350 11 11**

Brise ton silence !

ASSOCIATION FRIBOURGEOISE DES MALENTENDANTS

Durant le mois de novembre, l'Association fribourgeoise des malentendants se présente dans les locaux de Fribourg pour tous. Cette organisation est active dans la prévention, l'information et la sensibilisation de ce handicap. Elle organise également des activités de loisirs accessibles aux malentendants.

Un malentendant est une personne qui a entendu mais qui, pour des raisons d'âge, suite à une maladie ou pour d'autres causes, a perdu cette faculté, partiellement ou totalement. En vieillissant, l'ouïe s'affaiblit naturellement : environ 35% des plus de 70 ans sont touchés et même 60% des plus de 80 ans. La jeune génération est aussi concernée, l'écoute prolongée de musique à haut volume via des casques audio ou le constant arrière-fond sonore dans les bars, supermarchés, restaurants, etc. mettant à mal l'audition... Ce handicap est invisible et les personnes atteintes peinent à l'avouer, un certain sentiment de gêne demeure. Paradoxalement, la technologie rend les appareils auditifs de plus en plus discrets, sans toujours constituer une solution entièrement efficace.

Novembre : mois de sensibilisation

Etre malentendant est un handicap partagé : pour que l'entendant et le malentendant se comprennent, chacun doit faire un effort. C'est pour sensibiliser la population, atteinte ou non, que l'Association fribourgeoise des malentendants (AFM) organise, en novembre, des permanences et des matinées de présentation dans les locaux de Fribourg pour tous. Les matinées des mercredis 23 et 30 novembre, elle répondra aux questions et dispen-

sera ses conseils aux visiteurs, affectés ou non par ce problème. Un programme plus interactif a été concocté pour les samedis 19 et 26 novembre : projection du court-métrage *Une journée ordinaire*, conférence sur la lecture labiale et un apéritif pour clore la matinée.

Des activités aménagées pour les malentendants

Depuis sa fondation il y a 16 ans, l'AFM a pour missions de défendre les intérêts des malentendants dans l'espace public (églises, cinémas, universités...), de promouvoir l'accessibilité, de proposer des cours de lecture labiale... Elle se révèle un soutien précieux pour les malentendants et leur entourage. Les membres se rencontrent plusieurs fois par année pour échanger et pour participer à des activités de loisirs adaptées à leur handicap.

BRISE TON SILENCE

**Me 23, 30 novembre,
9h - 13h, permanence**

**Sa 19, 26 novembre
10h30 - 13h, conférence,
projection et apéritif**

**Fribourg pour tous,
rue du Criblet 13
www.malentendants-fribourg.ch
www.fribourgpourtous.ch**

A la bibliothèque

BIBLIOTHÈQUE DE LA VILLE DE FRIBOURG

Ancien Hôpital des Bourgeois
Rue de l'Hôpital 2
Entrée C, 2^e niveau
026 351 71 44
www.bibliothequefribourg.ch
bibliothequefribourg@ville-fr.ch

Horaire
Lundi, mardi et vendredi: 14h – 18h
Mercredi: 10h – 18h
Jeudi: 14h – 20h
Samedi: 9h – 12h



Sylvain Tesson

Sur les chemins noirs

Sylvain Tesson est géographe, aventurier et écrivain. Il a passé vingt années à parcourir le monde, avec une prédilection pour la Russie et ses alcools forts. Il a marché sur les traces des évadés du goulag (*L'axe du loup*), a passé plusieurs mois en ermite au bord du lac Baïkal (*Dans les forêts de Sibérie*, Prix Médicis 2011), a couvert le trajet de la retraite de Russie napoléonienne en side-car (*Berezina*). Ses récits de nouvelles et

d'aphorismes sont très recommandables. Il semblait que rien ne pouvait freiner sa fougue. Mais une nuit de 2014, à Chamonix « pris de boisson, je m'étais cassé la gueule d'un toit où je faisais le pitre. J'étais tombé du rebord de la nuit, je m'étais écrasé sur la Terre » écrit-il dans l'introduction de son nouveau récit *Sur les chemins noirs*. Cette chute de huit mètres ne l'a pas tué, mais lui a fait prendre cinquante ans en deux secondes. Des clous plantés dans sa colonne vertébrale, la gueule cassée par une paralysie faciale, Sylvain Tesson continue pourtant d'écrire avec une grâce infinie.

Plutôt que de se plier à une longue rééducation dans un centre médical, il a préféré prendre la tangente par les petits sentiers à travers la France. Sa marche lente et chaotique commence au Mercantour et s'achève à la pointe nord du Cotentin. Il raconte les sous-bois, le silence, la rosée et ses rencontres avec des ramasseurs de champignons. Les chemins noirs font référence aux fines lignes noires des cartes de randonnée pédestre au 1/25 000^e, qui représentent les sentiers de traverse, les pistes d'exploitation. Passionnant !

Rendez-vous à la Bibliothèque de la Ville

Contes pour les enfants

Vendredi 16 décembre à 16h30 avec Caroline. Pour tous dès 4 ans.

Né pour lire

Samedi 10 décembre de 9h à 10h30. En collaboration avec l'Education familiale, la Bibliothèque de la Ville et la Deutsche Bibliothek organisent l'activité le 2^e samedi du mois. Gratuit, bienvenue à tous les enfants et leurs parents !

www.bibliothequefribourg.ch

Prolongez la durée de prêt, réservez un document, consultez le catalogue en ligne.

In der Bibliothek

DEUTSCHE BIBLIOTHEK FREIBURG

Rue de l'Hôpital 2
1700 Freiburg
Eingang B (mit Treppe)
oder C (rollstuhlgängig)
026 322 47 22
deubibfr@ville-fr.ch
www.deutschebibliothekfreiburg.ch

Öffnungszeiten
Montag: geschlossen
Dienstag, Freitag: 14 bis 18 Uhr
Mittwoch: 10 bis 18 Uhr
Donnerstag: 14 bis 20 Uhr
Samstag: 9 bis 12 Uhr

Theateraufführung in der Deutschen Bibliothek

Die Deutsche Bibliothek Freiburg organisiert zusammen mit der Theatergruppe Stille Hunde aus Göttingen/Deutschland diesen November zwei Theateranlässe. Die Theatergruppe tritt in diesen beiden Stücken in einer Zwei-Personen-Besetzung (Stefan Dehler und Christoph Huber) auf, und schafft es, zwei bekannte Klassiker auf originelle und witzige Art neu zu inszenieren.

Vom kleinen Maulwurf, der wissen wollte, wer ihm auf den Kopf gemacht hat

nach dem Bilderbuch von Werner Holzwarth und Wolf Erlbruch
Sonntag, 20. November – 16:00 Uhr
Animationssaal der Deutschen Bibliothek (3. Stock)
für Kinder ab 4 Jahren

Geschichten sind ein wunderbares Geschenk. Vor allem, wenn sie von einem Tier berichten, das man so gut wie nie sehen kann. Ein Tier wie ein Maulwurf. Wenn einem solchen Tier auch noch etwas Aufregendes passiert, dann ist es eine fast schon perfekte Geschichte. Und so beginnt sie: Der kleine Maulwurf schaut gerade aus seinem Hügel heraus, um nachzusehen, ob die Sonne schon aufgegangen ist. Da fällt etwas vom Himmel. Es ist rund und braun und sieht ein bisschen wie eine Wurst aus. Und das Schlimmste – es fällt ihm auf den Kopf. Weil das, was ihm da auf den Kopf gefallen ist, überhaupt nicht dahingehört, ist der Maulwurf sehr wütend. Er will wissen, wer ihm auf den Kopf gemacht hat, und begibt sich auf den Weg, um den Übeltäter zu finden. Jedes Tier, das ihm begegnet, wird verhört und muss seine Unschuld augenfällig beweisen ... Christoph Huber und Stefan Dehler haben mit viel Spielwitz und einfachen Theatermitteln aus dem Kult-Bilderbuch ein anarchisches Stück Clownstheater gemacht.

Eine Weihnachtsgeschichte

nach der Erzählung von Charles Dickens
Freitag, 25. November – 19:30 Uhr
Saal Rossier (3. Stock)

Herr Scrooge arbeitet hart für sein Geld und hat nichts zu verschenken. Nichts und niemandem. Auch nicht zu Weihnachten. Herr Scrooge hält das Geschenkemachen nämlich grundsätzlich für eine unverantwortliche Geldverschwendung. Er spart lieber. Verständlich, dass Herr Scrooge keine Freunde hat. Und so sitzt er am Weihnachtsabend alleine in seiner ungeheizten Wohnung. Alleine? Nein, nicht ganz. An diesem Abend kommen ungebetene Besucher – und als die wieder verschwunden sind, ist Herr Scrooge ein anderer Mensch geworden ...

Karten sind im Vorverkauf in der Deutschen Bibliothek Freiburg erhältlich!

- › Der kleine Maulwurf: Kinder 10.–, Erwachsene 15.–
- › Die Weihnachtsgeschichte: Kinder 10.–, Erwachsene 20.–

Ici c'est Tinguely

TÉMOIGNAGES VIDÉO

Par son projet vidéo, l'APCd Fondation reconstruit le portrait de Jean Tinguely par les souvenirs et anecdotes de Fribourgeois. Les différentes séquences sont dévoilées au fil de l'année commémorative.

Une anecdote, une rencontre fortuite, un geste, un mot ou un dessin... Bon nombre de Fribourgeois partagent un souvenir personnel avec Jean Tinguely. Avec sa série de portraits vidéo, l'APCd Fondation propose de construire une mémoire vivante à travers le récit de ceux qui se souviennent aujourd'hui d'avoir croisé l'artiste. La proposition originale de la fondation, sise à Marly, fait suite à l'appel à idées lancé par TINGUELY2016, qui permettait à des associations, privés, lieux culturels et commerçants d'intégrer la programmation.

La série de portraits comporte quinze épisodes, présentant à chaque fois deux ou trois témoignages, et est dévoilée tout au long de l'année. Retrouvez ci-dessous des extraits de trois témoignages. D'autres anecdotes vidéos sont à retrouver sur www.tinguely2016.ch/blog

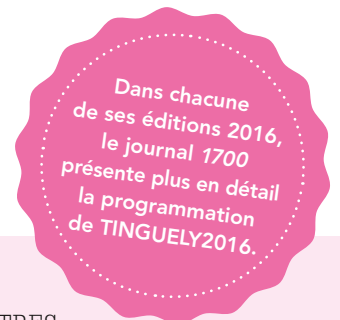
Tinguelys **Portrait** durch die Freiburger

VIDEO-ZEUGNISSE

Mit ihrem Video-Projekt lässt die APCd Fondation Jean Tinguely durch Erinnerungen und Anekdoten von Freiburgerinnen und Freiburgern wieder lebendig werden. Die einzelnen Folgen werden im Laufe des Gedenkjahrs präsentiert.

Eine Anekdote, eine zufällige Begegnung, eine Geste, ein Wort oder eine Zeichnung... Zahlreiche Freiburger teilen eine persönliche Erinnerung mit Jean Tinguely. Mit ihrer Videoreihe schlägt die APCd Fondation vor, die Aussagen all jener, die sich heute noch an ihre Begegnungen mit dem Künstler erinnern, als lebendiges Gedächtnis zu vereinen. Die Stiftung aus Marly hat diese originelle Initiative anlässlich des Ideenaufrufs vorgeschlagen, der Vereine, Privatpersonen, Kulturakteure und Gewerbetreibende aufforderte, am

Programm von TINGUELY2016 teilzunehmen. Insgesamt zählt die Porträtreihe fünfzehn Videos, mit jeweils zwei bis drei Aussagen, die über das Jahr hinweg enthüllt werden. Entdecken Sie nach und nach Auszüge aus drei Anekdoten. Diese Porträts und noch viele mehr befinden sich auf www.tinguely2016.ch/blog



Marie-Gertrude Morel

«An diesem Abend sass der 'Toulo' von Graffenried neben ihm, ein passionierter Automobilfahrer und Mäzen. Und er fragte mich, ob ich ihm einen Slip von mir geben könnte. Ich sagte: «Herr Graffenried, ich bin es mir nicht gewohnt, im Restaurant meine Slips zu verteilen. Da sagte er: «Das glaube ich Ihnen, Madame, aber ich muss unbedingt diesen Slip von Ihnen haben!» Bon, dann habe ich mir einen schönen ausgewählt und ihm diesen gebracht. Sofort hat Tinguely seine Kreide rausgenommen und diesen bemalt. Einen Kunstwerk-Slip muss es nicht sehr oft gegeben haben...»



Jean-Marc Rey

«Jean Tinguely était un fidèle client d'Avry. Il venait pour y acheter des fleurs, il venait pour y acheter de la visserie dans notre do-it [...] Jean Tinguely était toujours là pour nous surprendre. Une fois il vient aux fleurs et la vendeuse avait modifié le rayon, elle l'avait amélioré. Alors il prend une terrine à suspendre, il achète ses fleurs, il paie la terrine et ses fleurs, qui étaient des roses, je crois, et il dit «cette terrine, je la verrais bien là». Il la suspend et il s'en va.»



Pepino

«Je me souviens qu'il était arrivé avec Jo Pasquier avec des affiches d'une exposition du Palazzo Grassi di Venezia. Il était toujours très sympa avec moi, plein de compassion. Je lui ai dit «elle est jolie cette affiche» bien que je ne comprenais rien à sa peinture, à l'époque. Alors il me l'a donnée. [...] Quand il est parti dans le paradis des artistes, je l'ai vendue et avec les sous que j'ai ramassés, j'ai marié une nièce. [...] Il a participé aussi un peu au bonheur de ma famille, sans le vouloir.»

LES AUTRES ÉVÉNEMENTS À FRIBOURG

Une rétrospective d'expositions fermées

19 novembre, dès 18h, Fri Art
Réouverture des espaces d'exposition et vernissage de la publication *The Anti-Museum*.

Sans objet

9 décembre, 20h, Equilibre
Spectacle mêlant installation, performance et nouveau cirque signé Aurélien Bory. Au centre de la scène, une machine imposante et son bras de fer articulé que deux hommes en costard tentent d'apprivoiser. Un âpre combat se profile, entre séduction, pouvoir et manipulation...

Balade contée

Sur inscription auprès de Fribourg Tourisme
Promenade à travers la ville de Fribourg sur les traces de Jean Tinguely, par l'Association Contemuse.

Infos: www.tinguely2016.ch



5^e centenaire de la Paix perpétuelle de Fribourg

FESTIVITÉS Pour marquer le 500^e anniversaire de la signature du Traité de Paix perpétuelle à Fribourg, la Ville et l'Etat de Fribourg se sont associés pour proposer un riche programme de festivités. A travers des expositions, des conférences et d'un spectacle, la valeur et la portée de cette charte seront mises en lumière.

La signature à Fribourg de la Paix perpétuelle entre la France et les cantons suisses a cinq siècles. Paraphée le 29 novembre 1516, elle a été suivie en 1521 d'une alliance perpétuelle renouvelée une dernière fois en 1803, toujours en notre cité. Fait notoire, ce traité n'a jamais été dénoncé (pour les considérations historiques de ce traité, voir 1700 n° 328). Cet anniversaire valait la peine d'être commémoré. Le mardi 29 novembre en est la Journée officielle. La population est la bienvenue dès 17h30 sur la place de l'Hôtel-de-Ville, puis, dès 19h30, à l'Aula Magna de l'Université pour un spectacle écrit spécialement pour l'occasion.

Journée officielle, mardi 29 novembre

dès 17h30 : inauguration de la plaque commémorative sur la place de l'Hôtel-de-Ville suivie d'un apéritif offert à la population.

19h30 : représentation de *La Querelle de la Paix*, Aula Magna de l'Université de Fribourg.

21h : vernissage de l'exposition *De Marignan à Matignon* et de l'ouvrage collectif *Les Echanges littéraires entre la Suisse et la France* (dirigé par Jean Rime) dans le hall d'honneur de l'Université de Fribourg.

« La Querelle de la Paix »

Relue après cinq siècles, la « Paix perpétuelle » de 1516 ne peut être vue qu'à travers les lunettes de l'actualité. Non seulement les guerres subsistent, mais, par millions, les réfugiés les fuient, leur exil s'ajoutant à celui des réfugiés économiques et des migrants clandestins; ces guerres totales ne respectent plus les traités, les organisations internationales, les tribunaux d'arbitrage et remettent en cause les projets des penseurs et les avancées humanitaires des deux derniers siècles.

En six tableaux variés, brefs, percutants et bilingues, pour lesquels une centaine de costumes ont été créés, 50 comédiens, musiciens et chanteurs, jeunes étudiants ou futurs artistes professionnels revisitent cet événement historique en interrogeant le présent.

Dans « La Querelle de la Paix », la dispute entre Erasme et Machiavel dure depuis 500 ans. Les soldats suisses de Marignan battent en retraite dans l'atelier du peintre Hodler qui fait scandale. On négocie âprement les conditions de la Paix de Fribourg. Napoléon mange une omelette à Morat et modèle la Suisse, les philosophes des Lumières bâtissent des projets de Paix perpétuelle tous plus saugrenus les uns que les autres. Tandis que les présidents français

visitent la Suisse, de jeunes Européens rencontrent de jeunes réfugiés : sauront-ils dépasser leur peur ? Lieu, dates et heures des représentations dans le memento en pages 26-27. Réservations : Fribourg Tourisme et Région 026 350 11 00.

Expositions...

Ce 5^e centenaire donne également lieu à trois expositions présentées respectivement à Fribourg et au château de Penthes :

De Marignan à Matignon. 500 ans de Paix Perpétuelle entre la Suisse et la France, du 29 novembre au 5 décembre. Hall d'honneur de l'Université de Fribourg, vernissage le 29 novembre. Du 7 au 23 décembre, et du 9 au 13 janvier 2017, collège Sainte-Croix (sauf week-ends)

La paix de Fribourg, 1516 – Der Frieden von Freiburg, 1516 (avec documents originaux des Archives de l'Etat de Fribourg), du 29 novembre au 11 décembre, couvent des Cordeliers.

Ces Suisses qui ont fait la France, jusqu'au 5 mars 2017, château de Penthes, Musée des Suisses dans le monde, Pregny-Chambésy/Genève. www.penthes.ch

...approches scientifiques

Un colloque, ainsi que deux conférences publiques permettront d'ap-

profondir les aspects historiques de ce Traité.

Colloque *La paix perpétuelle de 1516. Fribourg, capitale diplomatique – Der Ewige Frieden von 1516. Freiburg als Hauptstadt der Diplomatie*, me 30 novembre, 8h 15-17h30, couvent des Cordeliers.

Conférences *Le contrepoids français dans l'institution universitaire fribourgeoise* par Francis Python, me 30 novembre, 18h30, couvent des Cordeliers.

Italien und die Schweiz 1516, Vortrag von Volker Reinhardt, 14. Dezember, 18.30 Uhr, Universität Miséricorde, Saal 3117.

... et une gourmandise

L'événement passera aussi par l'estomac et réjouira les gourmets. Les organisateurs se sont associés avec la Boulangerie-Pâtisserie Suard pour développer une spécialité unique en lien avec la Paix perpétuelle : un praliné prenant la forme du sceau de Fribourg. La friandise est en vente dans les filiales Suard.

PROGRAMME COMPLET

Site internet des Archives de l'Etat de Fribourg www.fr.ch/aef

Muser au musée

MUSÉE SUISSE DE LA MARIONNETTE

Petit par l'espace occupé, mais grand par la qualité de sa collection, le Musée suisse de la Marionnette est

unique dans notre pays. Dans sa maison de la place du Petit-Saint-Jean, il emmène les visiteurs à la découverte de ces figures du monde entier, dont les plus anciennes datent de la fin du XIX^e siècle. Loin de n'être que des objets pour amuser les enfants, les marionnettes témoignent aussi des rites et de l'art de la région qui les a fait naître.

« Au début, c'est le marionnettiste qui anime la marionnette. Mais ensuite, l'humain entre dans le jeu de la figure. C'est elle qui lui dicte comment la mouvoir. » Cette anecdote de Jean Bindschedler, créateur du musée, rapportée par Jean-Robert Gisler, président a. i. de la fondation qui gère à présent le musée, illustre toute la force que dégage la marionnette. Jean Bindschedler en tomba amoureux. Après une carrière dans l'enseignement, le journalisme et la haute administration, il découvrit le théâtre de marionnettes, qui réunissait ses passions pour la peinture, la sculpture et le théâtre. Créateur de figures, il fonda le Théâtre des marionnettes à Fribourg, en 1978. Puis il présenta sa création, ainsi que celles d'autres marionnettistes, à travers des expositions itinérantes. Ce ne fut qu'en 1985 qu'il acheta la maison de la place du Petit-Saint-Jean pour y établir le musée. De nos jours, l'artiste a laissé les commandes à la Fondation Jean Bindschedler pour la promotion de l'art de la marionnette.

Mettre en valeur la création suisse

En Suisse, chaque région linguistique a été influencée par la tradition des marionnettes du pays voisin : en

Romandie, on connaît le guignol lyonnais ; outre-Sarine, c'est le Kasperli allemand qui domine, alors que les italophones seront familiers avec le Fantoccini. Dès le début du XX^e siècle, la création helvétique se dynamise et va au-delà de l'amusement pour les enfants. Avant la dernière guerre mondiale, la ville tessinoise d'Ascona accueille des artistes allemands, qui y fondent un théâtre de marionnettes. Ce médium devient alors leur instrument d'expression contre le nazisme. Les thèmes abordés par les marionnettistes, en général, se rapprochent de l'actualité, de la philosophie, des thèmes intellectuels. Les grandes villes suisses possèdent leur théâtre de marionnettes, bien ancré sur la scène culturelle.

Des rescapés de la révolution culturelle chinoise

Fribourg héberge le seul musée de la marionnette de Suisse, avec sa collection de plus de 4000 pièces, conçues dans des techniques différentes : marionnettes à gaine, à tige, à fils ou à tringle, ainsi que les fameuses ombres. L'exposition mène les curieux dans le monde entier : Inde, Iran, Sicile, Grèce, Vietnam ou Afrique (sur ce continent, les marionnettes étaient moins courantes que les masques, collectionnés

également par J. Bindschedler). A travers ces pièces, les troupes transmettaient des récits ancestraux. L'institution abrite plusieurs trésors qui en font sa fierté, dont des marionnettes de Chine, drapées de soieries, qui ont été créées à la fin du XIX^e siècle. En plus de leur beauté, c'est aussi leur histoire qui les rend précieuses : elles ont échappé à la révolution culturelle chinoise grâce aux marionnettistes qui les avaient cachées.

L'exposition présente aussi des pièces fabriquées par Jean Bindschedler, notamment une marionnette Jean Tinguely ou deux figures commandées par la Ville de Fribourg, dans les années 1980, pour la promotion de l'hygiène dentaire dans les écoles primaires ! Curiosité, le musée possède quelques exemplaires de théâtres familiaux allemands, ces théâtres miniatures en carton. Avec ceux-ci, on jouait les opéras célèbres dans le cadre familial.

Une collection qui vit

Des bénévoles passionnés gèrent l'institution, survivant grâce à quelques subventions. Une personne est défrayée pour l'inventaire, qui est en train de se terminer, et pour le montage des expositions temporaires. Au nombre de trois à quatre par année, ces présentations se

veulent variées. Ainsi, le musée présente actuellement une exposition consacrée aux marionnettes chinoises qui sont à l'origine des mangas et une seconde dédiée aux créations de Rosemarie et Robert Jakob, deux importants marionnettistes suisses du XX^e siècle. De par les dimensions réduites des locaux, les expositions sont aussi l'occasion de « faire tourner » la collection. Celle-ci ne cesse, d'ailleurs, de s'enrichir, majoritairement grâce à des dons de créateurs qui lèguent les marionnettes mais aussi les décors et le matériel servant à la mise en scène des théâtres. Chaque année, plus de 3000 visiteurs découvrent ce monde merveilleux.



Musée suisse de la Marionnette
Place du Petit-Saint-Jean
Ouvert du mardi au dimanche,
14 h - 18 h, www.marionnette.ch

Associations des amis
www.marionnette.ch/
association-des-amis

Théâtre des Marionnettes
Pour les prochaines représentations, voir le memento
en pages 22-23 ou sur
www.marionnette.ch

Mémento

CONCERTS

Jeune garde de la Landwehr
avec les cadets de Forel (Lavaux),
sa 19 novembre, 20h,
Aula du collège Saint-Michel

Zuzana Ferjencikova
orgue, di 20 novembre, 17h,
église Saint-Pierre

Ensemble Orlando
Magnificat de CPE et JS Bach,
Cantate 191, sa 26 novembre, 20h,
église Saint-Michel

Concerts de l'Avent
di, 17h, église paroissiale
de Villars-sur-Glâne
– 27 novembre : *Jaroussky, le
Farinelli d'aujourd'hui*, œuvres
de Bach et Telemann, avec
P. Jaroussky, J. Chauvin
et Le Concert de la Loge,
– 4 décembre : *Il verbo in carne*,
oratorio de Noël de Porpora, par
le Kammerorchester Basel
– 11 décembre : *Le Laudi di San
Francesco d'Assisi* op.25, de
H. Suter, par l'Ensemble vocal
de Villars-sur-Glâne, l'Orchestre
de chambre fribourgeois, la
Maîtrise de Saint-Pierre-aux-
Liens de Bulle

**Les Rendez-vous musicaux
de la Saint-Nicolas**
sa 3 décembre, dès 9h30,
églises St-Michel et des Cordeliers

Vêpres d'orgue
Préparez le chemin du Seigneur,
par A. Bochud, di 4 décembre,
18h30, église des Cordeliers

Ensemble DeMusica
Magnificat du XVII^e à nos jours.
Concert du 30^e anniversaire avec
les anciens chanteurs de l'en-
semble, je 8 décembre, 18h30,
église Saint-Michel

Concerts de gala de la Landwehr
sa 10 décembre, 20h, di 11 dé-
cembre, 17h, Equilibre

ÉQUILIBRE

Place Jean-Tinguely 1

Emotions Thierry Lang
ve 25 novembre, 20h

Le Mensonge
sa 26 novembre 20h,
di 27 novembre 17h

Robert Charlebois,
50 ans de chanson
me 30 novembre, 20h

Sans objet
dans le cadre de Tinguely2016,
ve 9 décembre, 20h

NUITHONIE
Rue du Centre 7 – Villars-sur-Glâne

Leo
cirque, ve 18, sa 19 novembre, 20h

Clouds in my room
danse, je 24 novembre, 19h,
ve 25, sa 26 novembre, 20h,
di 27 novembre, 17h

Une vie sur mesure
ve 25, sa 26 novembre, 20h

Molière – Montfaucon 1-1
du je 1^{er} au sa 3 décembre, 20h

**Les 120 journées de Sodome :
introduction**
lecture, ma 6 décembre, 19h30

Africa
sa 10 décembre, 20h,
di 11 décembre, 17h

KELLERPOCHE
Rue de la Samaritaine 3

Die Schwiégerväter
bis 4. Dezember, Fr., Sa., 20 Uhr,
So., 17 Uhr

THÉÂTRE DES OSSES
Place des Osses 1 – Givisiez

Suzette
de F. Melquiott, jusqu'au
27 novembre, ve-sa, 19h, di 17h

**Dada ou le décrassage
des idées reçues**
du 8 au 14 décembre, je, 19h30,
ve-sa, 20h, je 8 + di, 17h

LE BILBOQUET
Route de la Fonderie 8b

Sandrine Viglino : nouvelle création
ve 18 novembre, 20h30

Les parlottes des Théopopettes
dès 2 ans, di 27 novembre,
10h30 et 15h

Joseph Gorgoni : de A à Zouc
du 2 au 10 décembre, ve, sa, 20h30

THÉÂTRE

Der Maulwurf
Kinder ab 4 Jahren, So., 20. No-
vember, 16 Uhr, Deutsche Bibliothek

Die Weihnachtsgeschichte
Kinder ab 10 Jahren, Fr., 25. Novem-
ber, 19.30 Uhr, Deutsche Bibliothek

Histoire de rat
dès 6 ans, par les Ateliers
de Sophie, sa 26 novembre, 17h,
di 27 novembre, 15h, Théâtre
de la Cité

La Querelle de la paix
ma 29 novembre 19h30,
ve 2 décembre 20h, di 4 décembre
17h, Aula Magna de l'Université

Je veux
dès 3 ans, par le théâtre Rikiko,
sa 10 décembre, 17h,
di 11 décembre, 15h,
Théâtre des Marionnettes

NOUVEAU MONDE
Esplanade de l'Ancienne-Gare 3

**Où sont les Portugais ? –
Au-delà des clichés**
exposition + matinée de réflexion
et après-midi culturel et récréatif,
di 20 novembre

Earl 16
reggae, ve 25 novembre, dès 21h

Partage ton biscôme
sa 3 décembre, dès 22h

FRI SON
Route de la Fonderie 13

Acid Arab + Clap! Clap!
ve 2 décembre, 20h30

The Game
sa 10 décembre, 20h30

CENTRE LE PHÉNIX
Rue des Alpes 7

Lunch concerts
ve, 12h15
– 18 novembre : œuvres de Verdi,
Tchaïkovski et Dvorak par le Duo
Rusalka,
– 25 novembre : *L'histoire de Babar*
de F. Poulenc et J. de Brunoff par
le Marquis de Sax,
– 2 décembre, Trio en ré majeur
op. 70 n°1 *Ghost* de Beethoven,
par E. Coria, I. Zerpa
et I. Hopkins
– 9 décembre : Œuvres de
Lutoslawski, Hindemith
et Beethoven par C. Vaucher
et S. Diezig

Menu enfant
spectacle interactif avec
les Jeunesses musicales
de Fribourg et la Compagnie
Carton, di 20 novembre, 15h

LA SPIRALE
Place du Petit-Saint-Jean 39

Mellowtone
sa 19 novembre, 21h

Jaël
sa 26 novembre, 21h

Virginie Teychené
ve 2 décembre, 21h

Daniel H. – Michel P. – Bruno C.
ve 9 décembre, 21h

ESPACEFEMMES
Rue Saint-Pierre 10

Saveurs d'ici et d'ailleurs : Congo
ve 18 novembre, 19h. Sur inscription

Quelle contraception choisir ?
ma 6 décembre, 13h30.
Sur inscription

Genre et cris : Lisons, parlons-en
ma 13 décembre. Sur inscription

LE QUADRANT
Rte Nicolas-de-Flüe 2

Mourir chez soi : utopie ou réalité ?
café-échange, lu 12 décembre,
18h30

CENTRE SAINTE-URSULE
Rue des Alpes 2

Hébreu biblique
ve 2 décembre, 14h.
Infos : 078 727 54 70

Se relever d'un deuil
lu 5 décembre, 15h30-17h30 ou
19h30-21h30

**Shibashi : 18 mouvements
pour méditer**
lu 12 décembre, 20h.
Sur inscription

CINÉMA

Casse-Noisette
je 8 décembre, 20h, Rex (diffusion
en direct de la prestation du Royal
Ballet au Royal Opera House de
Londres)

Nomades Célestes
de M. Abdykalykow, lu 12 décembre,
14h15, Rex (cinedolcevit)

Ciné-club universitaire

je 17, ma 22, ve 25 novembre,
ma 6, 13 décembre, 19h15,
Uni Miséricorde, salle 2029,
www.cine-club.ch

EXPOSITION

Une rétrospective

d'expositions fermées

jusqu'au 19 novembre, Fri Art

Alyn et Sabine Maître

dès le 24 novembre, Au Graal
(rue de Lausanne 14)

Marinette Badoud: L'envolée

jusqu'au 26 novembre, Espace 25
(boulevard de Péroles 25)

1914-1918: Le patrimoine sur fond de guerre

jusqu'au 27 novembre,
Musée Gutenberg

De Marignan à Matignon

500 ans de Paix perpétuelle
entre la Suisse et la France,
29 novembre - 5 décembre.
Hall d'honneur de l'Université,
7-23 décembre, 9-13 janvier 2017,
collège Sainte-Croix

La paix de Fribourg, 1516 – Der Frieden von Freiburg, 1516

29 novembre – 11 décembre,
couvent des Cordeliers

Chair

photographies, jusqu'au
30 novembre, galerie Meovco
(rue Pierre-Aeby 5)

Je crée donc j'existe – Mon expérience de la migration

sculptures, dessins, peintures,
photographies de migrants artistes
amateurs ou chevronnés. Du 2 au
17 décembre, Espace 25

L'âne, la foule et son idole: La Saint-Nicolas dans l'objectif des photographes

dès le 2 décembre, BCU. Visite
guidée: me 14 décembre, 18h30

Daniel Salzmann: BILDER. ESSEN

jusqu'au 10 décembre, Trait noir
(rue du Pont-Suspendu 10)

Nadia Pasquer: Géométries secrètes

jusqu'au 11 décembre, Galerie
La Vitrine (rue des Alpes 32)

George Sorin Purcaru

sculptures en bronze et inox,
jusqu'au 22 décembre, Galerie
Cathédrale (rue du Pont-suspendu 2)

Christiane Hamacher – Jean-François Zehnder - Grégory Sugnaux

jusqu'au 24 décembre,
Atelier-galerie J.-J. Hofstetter

Monumental

jusqu'au 31 décembre,
Espace Jean Tinguely –
Niki de Saint Phalle

Au cœur de la joie, le bonheur

jusqu'au 27 janvier 2017, Galerie
Oshoun (rue de Lausanne 38)

Chiroptera

jusqu'au 29 janvier 2017,
Musée d'histoire naturelle

Nos sœurs aînées – une leçon de vie

jusqu'au 24 juin 2017, Institut
Sainte-Ursule (rue de Lausanne 92)

CONFÉRENCES

Les «faiseurs de Suisses»

ma 22 novembre, 19h30,
Uni Miséricorde, salle MIS 3117

Le contrepoids français dans l'institution universitaire fribourgeoise

par F. Python, me 30 novembre,
18h30, couvent des Cordeliers

Contexte et avenir de la politique sociale suisse + A qui sert le travail social ?

par S. Rossini et X. Bouchereau,
dans le cadre des 10 ans
de l'Association trait d'union,
ve 2 décembre, 8h30.
Inscription: www.trait-dunion.ch

Découverte du mardi

La femme voilée de Saint-Nicolas:
vitrail de Sainte-Anne,
ma 13 décembre, 18h30,
Musée d'art et d'histoire

Comment vivrons-nous dans 30 ans ?

me 14 décembre, 18h,
Nouveau Monde

Italien und die Schweiz 1516

mit V. Reinhardt, Mi., 14. Dezem-
ber, 18.30 Uhr, Universität Miséri-
corde, salle 3117

DIVERS

Contes pour enfants

ve 18 novembre, 16h30,
Bibliothèque de la Ville

Fabrication de bougies en cire d'abeille – Kerzen ziehen mit Bienenwachs

en faveur d'œuvres caritatives –
zugunsten eines wohltätigen
Werkes, 18-27 novembre, lu, ma, je,
ve 16h-19h, me, sa, di 14h-19h,
rue de la Lenda 13, 1^{er} étage.

3^e Salon du livre romand

sa 19, di 20 novembre, NH Hôtel,
www.salondulivreromand.ch

Vein'art

atelier créatif dès 6 ans – Kreativ-
atelier ab 6 Jahren, me, 14h, Musée
d'art et d'histoire ou Espace Jean
Tinguely – Niki de Saint Phalle (en
alternance). Sur inscription

Bricolage pour les enfants – Basteln für Kinder

dès 6 ans (4 ans si accompagné),
me, 14h, Musée d'histoire natu-
relle. Sur inscription

Chauve-souris: qui es-tu ?

atelier parents-enfants,
avec Education familiale,
sa 26 novembre, 10h,
Musée d'histoire naturelle

Repair Café

réparer, sans frais, ses objets
défectueux (électroménager,
vêtements, objets en bois, ordi,
bijoux (sans soudure) et change-
ment piles de montres) avec l'aide
de réparateurs, sa 26 novembre,
14h-18h, ateliers de l'Ecole des
métiers (rte des Daillettes 6).
Inscription sur place. Infos:
repaircafe-fribourg.weebly.com

Créez votre couronne de l'Avent

sa 26 novembre, 14h, Jardin
botanique. Sur inscription

Marché de l'Avent

sa 26 novembre, bd de Péroles

Atelier-Bougies

animé par REPER, du 30 novembre
au 18 décembre, place Georges-
Python, devant la butte

Fenêtres de l'Avent en Basse-Ville

Chaque soir, une fenêtre s'illumine,
du 1^{er} au 24 décembre.

www.neuveville-fr.ch/avent et
www.aiauge.org

Märchenstunde

Fr., 2. Dezember, 17 Uhr,
Deutsche Bibliothek

Saint-Nicolas à Péroles

L'école du Botzet et l'Association
du quartier de Péroles invitent les
habitants à fêter Saint-Nicolas le
2 décembre. Un cortège pour petits
et grands avec Saint-Nicolas et ses
Pères Fouettards partira de la
Haute Ecole d'ingénierie et
d'architecture à 18h30 vers l'école
du Botzet. Un thé chaud et une
soupe seront proposés dès 19h15
dans la cour de l'école.

La Saint-Nicolas

sa 3 décembre, dès 8h, Tilleul, dès
10h, cour du collège Saint-Michel

Speed dating du bénévolat

me 7 décembre, 18h, salle Grenette.
Inscription: www.benevolat-fr.ch

Marché de Noël

des artisans créateurs

ve 9 décembre, 17h-21h,
sa 10 décembre, 10h-20h,
di 11 décembre, 10h-18h,
Arsen'alt (Derrière-les-Remparts 12)

Fribourg Vit !

activités originales visant à
apprendre à soutenir ou à mainte-
nir la santé et le bien-être,
proposées par le collectif Fribourg
Demain, sa 10 décembre, 15h,
Grand-Places

Festival de soupes de La Tuile

du sa 10 au di 25 décembre,
place Georges-Python

Randonnée en raquettes dans les Préalpes

sortie gratuite, ma 13 décembre.
Infos et inscription: Pro Senectute
Fribourg 026 347 12 40
ou info@prosenectute.ch

Fête de Noël des Aînés

me 14 décembre, 14h, salle paroissiale
du Christ-Roi. Organisée par
la Croix-Rouge fribourgeoise.
Service de transport gratuit.
Infos et inscription: 026 347 39 40

Plus d'information sur www.ville-fr.ch/agenda
et www.fribourgtourisme.ch